

ပုံနှိပ်မှတ်တမ်း
ပထမအကြိမ်
၂၀၂၄ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ ၂ ရက်
အုပ်ရေ - ၁၅၀၀

မြန်မာနိုင်ငံအမျိုးသားလူ့အခွင့်အရေးကော်မရှင်က
ဘာသာပြန်ဆို၍ ပုံနှိပ် ထုတ်ဝေသည်။

**Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination
against Women**

**အမျိုးသမီးများအပေါ် နည်းမျိုးစုံဖြင့် ခွဲခြားဆက်ဆံမှု ပပျောက်ရေးဆိုင်ရာ
သဘောတူစာချုပ်**

Introduction

The Myanmar National Human Rights Commission translated the text of the Universal Declaration of Human Rights from English into Myanmar and published it on 17 April 2013, the Commission translated the text of the International Covenant on Civil and Political Rights from English into Myanmar and published it on 22 December 2016, the Commission translated the text of the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the Death Penalty from English into Myanmar and published it on 26 October 2017, the Commission translated the text of the Convention on the Rights of the Child from English into Myanmar and published it on 30 September 2019, the Commission translated the text of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment from English into Myanmar and published it on 31 July 2020, the Commission translated the text of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict and the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography from English into Myanmar and published it on 31 January 2022,

စကားချီး

မြန်မာနိုင်ငံအမျိုးသားလူ့အခွင့်အရေးကော်မရှင်သည် ကမ္ဘာ့လူ့အခွင့်အရေးကြေညာစာတမ်းကို ၂၀၁၃ ခုနှစ်၊ ဧပြီလ ၁၇ ရက်နေ့တွင်လည်းကောင်း၊ ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေးအခွင့်အရေးများဆိုင်ရာအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်ကို ၂၀၁၆ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ ၂၂ ရက်နေ့တွင်လည်းကောင်း၊ သေဒဏ်ဖျက်သိမ်းခြင်းကို ရည်ရွယ်သည့် ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေးအခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်၏ ဒုတိယနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ကို ၂၀၁၇ ခုနှစ်၊ အောက်တိုဘာလ ၂၆ ရက်နေ့တွင်လည်းကောင်း၊ ကလေးသူငယ် အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်ကို ၂၀၁၉ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ ၃၀ ရက်နေ့တွင်လည်းကောင်း၊ ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်ခြင်းနှင့် အခြားရက်စက်ကြမ်းကြုတ်သော လူမဆန်သော သို့မဟုတ် လူ့သိက္ခာညှိုးနွမ်းစေသော ပြုမူဆက်ဆံခြင်း သို့မဟုတ် ပြစ်ဒဏ်ပေးခြင်းကို ဆန့်ကျင်ရေး သဘောတူစာချုပ်ကို ၂၀၂၀ ပြည့်နှစ်၊ ဇူလိုင်လ ၃၁ ရက်နေ့တွင်လည်းကောင်း၊ လက်နက်ကိုင်ပဋိပက္ခအတွင်း ကလေးသူငယ်များ ပါဝင်ပတ်သက်မှုတွင် ကလေးသူငယ် အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်၏ နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်နှင့် ကလေးသူငယ်များအား ရောင်းချခြင်း၊ ကလေးသူငယ် ပြည့်တန်ဆာပြုခြင်းနှင့် ကလေးသူငယ်ညစ်ညမ်း သရုပ်ဖော်မှုပြုခြင်းနှင့် စပ်လျဉ်းသည့် ကလေးသူငယ်အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်၏ နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်တို့ကို ၂၀၂၂ ခုနှစ်၊ ဇန်နဝါရီလ ၃၁ ရက်နေ့တွင်လည်းကောင်း၊

and also the Commission translated the text of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and the International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families from English into Myanmar and Published it on 31 August 2023. The Commission has now translated the text of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women from English into Myanmar and published it.

Myanmar National Human Rights Commission
2 September 2024

စီးပွားရေး၊ လူမှုရေးနှင့် ယဉ်ကျေးမှု အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်နှင့် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ယင်းတို့၏ မိသားစုဝင်များ၏ အခွင့်အရေးများ ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ခြင်းဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်တို့ကို ၂၀၂၃ ခုနှစ်၊ ဩဂုတ်လ ၃၁ ရက်နေ့တွင်လည်းကောင်း အင်္ဂလိပ်ဘာသာမှ မြန်မာဘာသာသို့ ပြန်ဆိုလျက် ပုံနှိပ်ဖြန့်ချိခဲ့ပြီး၊ ယခုတစ်ဖန် အမျိုးသမီးများအပေါ် နည်းမျိုးစုံဖြင့် ခွဲခြားဆက်ဆံမှု ပပျောက်ရေးဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်ကို အင်္ဂလိပ်ဘာသာမှ မြန်မာဘာသာသို့ ပြန်ဆို၍ ပုံနှိပ်ဖြန့်ချိလိုက်ပါသည်။

မြန်မာနိုင်ငံအမျိုးသားလူ့အခွင့်အရေးကော်မရှင်
၂၀၂၄ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ ၂ ရက်

**Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination
against Women**

**Adopted and opened for signature, ratification and accession by
General Assembly resolution 34/180 of 18 December 1979**

**Entry into force 3 September 1981, in accordance with article
27 (1)**

The States Parties to the present Convention,

Noting that the Charter of the United Nations reaffirms faith in
fundamental human rights, in the dignity and worth of the human
person and in the equal rights of men and women,

Noting that the Universal Declaration of Human Rights affirms the
principle of the inadmissibility of discrimination and proclaims
that all human beings are born free and equal in dignity and rights
and that everyone is entitled to all the rights and freedoms set
forth therein, without distinction of any kind, including distinction
based on sex,

အမျိုးသမီးများအပေါ် နည်းမျိုးစုံဖြင့် ခွဲခြားဆက်ဆံမှု ပပျောက်ရေး
ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်

၁၉၇၉ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ ၁၈ ရက်နေ့တွင် ကုလသမဂ္ဂ

အထွေထွေညီလာခံက ဆုံးဖြတ်ချက် ၃၄/၁၈၀ ဖြင့်

ဤသဘောတူစာချုပ်ကို အတည်ပြုချမှတ်၍ လက်မှတ်ရေးထိုးရန်၊
အတည်ပြုချုပ်ဆိုရန်နှင့် နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုရန် ဖွင့်လှစ်ခဲ့သည်။

၁၉၈၁ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ ၃ ရက်နေ့တွင် အပိုဒ် ၂၇ (၁) နှင့်အညီ
အာဏာသက်ဝင်သည်။

ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် -

ကုလသမဂ္ဂ ပဋိညာဉ်စာတမ်းသည် အခြေခံလူ့အခွင့်အရေးများ၊
လူပုဂ္ဂိုလ်၏ ဂုဏ်သိက္ခာနှင့် တန်ဖိုး၊ အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသမီးများ
တန်းတူအခွင့်အရေးရှိမှုတို့၌ ယုံကြည်မှုကို ထပ်လောင်းအတည်ပြု
ကြောင်း ဂရုပြုမိသဖြင့်လည်းကောင်း၊

ကမ္ဘာလူ့အခွင့်အရေးကြေညာစာတမ်းသည် ခွဲခြားမှု ခွင့်မပြုရေး
မူကို အတည်ပြုကြောင်းနှင့် လူပုဂ္ဂိုလ်များသည် လွတ်လပ်စွာ မွေးဖွား
လာပြီး၊ ဂုဏ်သိက္ခာနှင့် အခွင့်အရေးများ၌ တန်းတူရှိကြခြင်းနှင့်
လိင်အပေါ်အခြေခံ၍ ခွဲခြားမှုအပါအဝင် မည်သည့်ခွဲခြားမှုမျှ မရှိစေဘဲ
ဖော်ပြထားသည့်အတိုင်း လူတိုင်းသည် အခွင့်အရေးများနှင့် လွတ်လပ်
ခွင့်များ အားလုံး ခံစားပိုင်ခွင့်ရှိခြင်းကို ကြေညာထားကြောင်း ဂရုပြုမိ
သဖြင့်လည်းကောင်း၊

Noting that the States Parties to the International Covenants on Human Rights have the obligation to ensure the equal right of men and women to enjoy all economic, social, cultural, civil and political rights,

Considering the international conventions concluded under the auspices of the United Nations and the specialized agencies promoting equality of rights of men and women,

Noting also the resolutions, declarations and recommendations adopted by the United Nations and the specialized agencies promoting equality of rights of men and women,

Concerned, however, that despite these various instruments extensive discrimination against women continues to exist,

Recalling that discrimination against women violates the principles of equality of rights and respect for human dignity, is an obstacle to the participation of women, on equal terms with men, in the political, social, economic and cultural life of their countries, hampers the growth of the prosperity of society and the family

လူ့အခွင့်အရေးဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ် ဝင်နိုင်ငံများသည် စီးပွားရေး၊ လူမှုရေး၊ ယဉ်ကျေးမှု၊ ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေးအခွင့်အရေးများ အားလုံးကို အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသမီး တန်းတူ ခံစားခွင့်ရရှိရေးအတွက် တာဝန်ရှိကြကြောင်း ဂရုပြုမိသဖြင့်လည်း ကောင်း၊

အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသမီးများ၏ အခွင့်အရေးများ တန်းတူညီမျှ ရှိရေးကို မြှင့်တင်သည့် ကုလသမဂ္ဂနှင့် အထူးအဖွဲ့အစည်းများက ကြိုးပမ်း၍ ချုပ်ဆိုသော အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်များ အတွက် ထည့်သွင်းစဉ်းစားမိသဖြင့်လည်းကောင်း၊

အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသမီးများ၏ အခွင့်အရေးများ တန်းတူညီမျှ ရှိရေးကို မြှင့်တင်သည့် ကုလသမဂ္ဂနှင့် အထူးအဖွဲ့အစည်းများက ချမှတ် ထားသော ဆုံးဖြတ်ချက်များ၊ ကြေညာချက်များနှင့် ထောက်ခံချက်များ ကိုလည်း ဂရုပြုမိသဖြင့်လည်းကောင်း၊

သို့ရာတွင် ဤကဲ့သို့ အမျိုးမျိုးသော စာချုပ်များရှိသော်လည်း အမျိုးသမီးများအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံမှုသည် ကျယ်ပြန့်စွာ ဆက်လက် တည်ရှိနေခြင်းကို စိုးရိမ်သဖြင့်လည်းကောင်း၊

အမျိုးသမီးများအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံမှုသည် အခွင့်အရေးများ တန်းတူညီမျှရှိရေးနှင့် လူ့ဂုဏ်သိက္ခာ လေးစားရေးမှုများကို ဖောက် ဖျက်ခြင်းဖြစ်ပြီး နိုင်ငံများ၏ နိုင်ငံရေး၊ လူမှုရေး၊ စီးပွားရေးနှင့် ယဉ်ကျေးမှု နယ်ပယ်တို့၌ အမျိုးသားများနှင့် တန်းတူရည်တူ အမျိုး သမီးများ ပါဝင်ဆောင်ရွက်ခြင်းကို အဟန့်အတားတစ်ခုဖြစ်စေကြောင်း၊

and makes more difficult the full development of the potentialities of women in the service of their countries and of humanity,

Concerned that in situations of poverty women have the least access to food, health, education, training and opportunities for employment and other needs,

Convinced that the establishment of the new international economic order based on equity and justice will contribute significantly towards the promotion of equality between men and women,

Emphasizing that the eradication of apartheid, of all forms of racism, racial discrimination, colonialism, neo-colonialism, aggression, foreign occupation and domination and interference in the internal affairs of States is essential to the full enjoyment of the rights of men and women,

လူ့အဖွဲ့အစည်းနှင့် မိသားစု ချမ်းသာကြွယ်ဝမှု တိုးတက်ခြင်းကို အတားအဆီး ဖြစ်စေကြောင်း၊ နိုင်ငံဝန်ကို ထမ်းဆောင်မှုနှင့် လူသားချင်းစာနာထောက်ထားမှုတွင် အမျိုးသမီးများ၏ စွမ်းရည် အပြည့်အဝ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ခြင်းကို ပိုမိုအခက်အခဲဖြစ်စေကြောင်း ပြန်လည်အမှတ်ရစေသဖြင့်လည်းကောင်း၊

ဆင်းရဲနွမ်းပါးသည့် အခြေအနေများတွင် အမျိုးသမီးများသည် အစားအစာ၊ ကျန်းမာရေး၊ ပညာရေး၊ လေ့ကျင့်သင်ကြားရေး၊ အလုပ်အကိုင် အခွင့်အလမ်းများနှင့် အခြားလိုအပ်ချက်များ၌ အနည်းဆုံး အခွင့်အလမ်းများသာ ရရှိနေခြင်းကို စိုးရိမ်သဖြင့်လည်းကောင်း၊

သာတူညီမျှခြင်းနှင့် တရားမျှတခြင်းအပေါ် အခြေပြုသည့် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ စီးပွားရေး အစဉ်အလာအသစ် တည်ထောင်ခြင်းသည် အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသမီးများအကြား တန်းတူညီမျှရေး မြှင့်တင်ခြင်းကို သိသာထင်ရှားစွာ အထောက်အကူဖြစ်စေမည်ဟု ယုံကြည်သဖြင့်လည်းကောင်း၊

လူမျိုးရေးခွဲခြားခြင်း၊ နည်းမျိုးစုံဖြင့် လူမျိုးခွဲခြားရေးဝါဒ၊ အသားအရောင်ခွဲခြားခြင်း၊ ကိုလိုနီဝါဒ၊ ကိုလိုနီလက်သစ်ဝါဒ၊ ကျူးကျော်ဝင်ရောက်ခြင်း၊ တိုင်းတစ်ပါးမှ ဝင်ရောက် သိမ်းပိုက်ခြင်း၊ စိုးမိုးခြင်းနှင့် နိုင်ငံများ၏ ပြည်တွင်းရေးတွင် ဝင်ရောက်စွက်ဖက်ခြင်းတို့ ပပျောက်ရေးသည် အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသမီးများ၏ အခွင့်အရေးများ အပြည့်အဝ ခံစားရရှိရေးအတွက် အဓိက လိုအပ်ချက်ဖြစ်သည်ကို အလေးထားသဖြင့်လည်းကောင်း၊

Affirming that the strengthening of international peace and security, the relaxation of international tension, mutual co-operation among all States irrespective of their social and economic systems, general and complete disarmament, and in particular nuclear disarmament under strict and effective international control, the affirmation of the principles of justice, equality and mutual benefit in relations among countries and the realization of the right of peoples under alien and colonial domination and foreign occupation to self-determination and independence, as well as respect for national sovereignty and territorial integrity, will promote social progress and development and as a consequence will contribute to the attainment of full equality between men and women,

Convinced that the full and complete development of a country, the welfare of the world and the cause of peace require the maximum participation of women on equal terms with men in all fields,

အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ငြိမ်းချမ်းရေးနှင့် လုံခြုံရေးကို အားကောင်းလာစေခြင်း၊ နိုင်ငံတကာတင်းမာမှု လျော့ပါးစေခြင်း၊ လူမှုရေးနှင့် စီးပွားရေးစနစ်များ မတူညီစေကာမူ နိုင်ငံများအကြား အပြန်အလှန် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ခြင်း၊ အလုံးစုံ အပြီးသတ် လက်နက်များ ဖျက်သိမ်းခြင်း၊ အထူးသဖြင့် တိကျပြီး ထိရောက်သည့် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ကြီးကြပ်မှုအောက်တွင် နျူကလီးယားလက်နက်များ ဖျက်သိမ်းခြင်း၊ နိုင်ငံများအကြား ဆက်ဆံရာတွင် တရားမျှတခြင်း၊ တန်းတူညီမျှရှိခြင်း နှင့် အပြန်အလှန် အကျိုးစီးပွားရှိခြင်းဆိုင်ရာမှုများကို အတည်ပြုခြင်း၊ တိုင်းတစ်ပါးနှင့် ကိုလိုနီစနစ်အရ စိုးမိုးခြင်းနှင့် နိုင်ငံခြားမှ ဝင်ရောက် သိမ်းပိုက်မှုအောက်ရှိ ပြည်သူလူထု၏ ကိုယ်ပိုင်ဆုံးဖြတ်ပိုင်ခွင့်နှင့် လွတ်လပ်ခွင့်ကို သိရှိနားလည်ခြင်းအပြင် နိုင်ငံ၏ အချုပ်အခြာအာဏာ နှင့် ပိုင်နက်နယ်မြေ တည်တံ့မှုတို့ကို လေးစားမှုရှိစေခြင်းတို့သည် လူနေမှုဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှုကို မြှင့်တင်စေပြီး အကျိုးရလဒ်အားဖြင့် အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသမီးတို့အကြား တန်းတူညီမျှမှု အပြည့်အဝရရှိစေမည် ဖြစ်ကြောင်းကို အခိုင်အမာ အတည်ပြုသဖြင့်လည်းကောင်း၊

နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ ပြီးပြည့်စုံသည့် ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှု၊ ကမ္ဘာ့ကောင်းကျိုးနှင့် ငြိမ်းချမ်းစေသည့် အကြောင်းတရားတို့တွင် ကဏ္ဍ အသီးသီး၌ အမျိုးသားများနှင့် တန်းတူရည်တူ အမျိုးသမီးများ၏ အမြင့်မားဆုံး ပါဝင်ဆောင်ရွက်မှုရှိရန် လိုအပ်ကြောင်းကို ယုံကြည်သဖြင့် လည်းကောင်း၊

Bearing in mind the great contribution of women to the welfare of the family and to the development of society, so far not fully recognized, the social significance of maternity and the role of both parents in the family and in the upbringing of children, and aware that the role of women in procreation should not be a basis for discrimination but that the upbringing of children requires a sharing of responsibility between men and women and society as a whole,

Aware that a change in the traditional role of men as well as the role of women in society and in the family is needed to achieve full equality between men and women,

Determined to implement the principles set forth in the Declaration on the Elimination of Discrimination against Women and, for that purpose, to adopt the measures required for the elimination of such discrimination in all its forms and manifestations,

မိသားစုအကျိုးနှင့် လူမှုအဖွဲ့အစည်း ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ရေးတို့အတွက် အမျိုးသမီးများ၏ ကြီးမားသော စွမ်းဆောင်မှုတို့သည် အပြည့်အဝအသိအမှတ်ပြု မခံရသေးသော်လည်း မိခင်ဘဝ၏ လူမှုအရေးပါမှုနှင့် မိသားစုနှင့် ကလေးသူငယ်များအား ပြုစုပျိုးထောင်ရေးတွင် မိဘနှစ်ပါး၏ အခန်းကဏ္ဍတို့ကို သတိပြုမှတ်သားသဖြင့်လည်းကောင်း၊ သားသမီးမွေးဖွားရာတွင် အမျိုးသမီးများ၏ အခန်းကဏ္ဍသည် ခွဲခြားဆက်ဆံမှု၏ အခြေခံအချက်တစ်ချက် မဖြစ်သင့်ဘဲ ကလေးသူငယ်အား ပြုစုပျိုးထောင်ရေးအတွက် လူမှုအဖွဲ့အစည်း တစ်ခုလုံးနှင့် အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသမီးများအကြား တာဝန်ခွဲဝေယူရန် လိုအပ်ကြောင်းကို သတိပြုမိသဖြင့်လည်းကောင်း၊

အမျိုးသားများ၏ ရိုးရာအစဉ်အလာ ပြောင်းလဲခြင်းနည်းတူ လူမှုအဖွဲ့အစည်းနှင့် မိသားစုအတွင်း၌ အမျိုးသမီးများ၏ အခန်းကဏ္ဍ ပြောင်းလဲလာခြင်းတွင် အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသမီးများအကြား တန်းတူညီမျှမှု အပြည့်အဝရှိရန် လိုအပ်ကြောင်းကို သတိပြုမိသဖြင့်လည်းကောင်း၊

အမျိုးသမီးများအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံမှု ပပျောက်ရေးဆိုင်ရာ ကြေညာချက်တွင် ဖော်ပြထားသော အခြေခံမူများကို အကောင်အထည်ဖော် ဆောင်ရွက်ရန်နှင့် ယင်းရည်ရွယ်ချက်အလို့ငှာ အဆိုပါနည်းမျိုးစုံဖြင့် ခွဲခြားဆက်ဆံမှုများနှင့် သိသာထင်ရှားစွာ ပပျောက်ရေးအတွက် လိုအပ်သည့် အစီအမံများကို ချမှတ်ရန် ဆုံးဖြတ်သဖြင့်လည်းကောင်း၊

Have agreed on the following:

PART I

Article 1

For the purposes of the present Convention, the term "discrimination against women" shall mean any distinction, exclusion or restriction made on the basis of sex which has the effect or purpose of impairing or nullifying the recognition, enjoyment or exercise by women, irrespective of their marital status, on a basis of equality of men and women, of human rights and fundamental freedoms in the political, economic, social, cultural, civil or any other field.

Article 2

States Parties condemn discrimination against women in all its forms, agree to pursue by all appropriate means and without delay a policy of eliminating discrimination against women and, to this end, undertake:

အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူညီကြသည် -

အပိုင်း ၁

အပိုဒ် ၁

ဤသဘောတူစာချုပ်၏ ရည်ရွယ်ချက်များအလို့ငှာ “အမျိုးသမီးများအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံမှု” ဟူသည့် စကားရပ်သည် ယင်းတို့၏ အိမ်ထောင်ရေးအခြေအနေ မည်သို့ပင် ရှိစေကာမူ အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသမီး တန်းတူညီမျှရေး၊ နိုင်ငံရေး၊ စီးပွားရေး၊ လူမှုရေး၊ ယဉ်ကျေးမှု၊ ပြည်သူ့ရေးရာ သို့မဟုတ် အခြားနယ်ပယ်တို့တွင် လူ့အခွင့်အရေးနှင့် အခြေခံလွတ်လပ်ခွင့်များအပေါ် မူတည်၍ အမျိုးသမီးများအား အသိအမှတ်ပြုခြင်း၊ အမျိုးသမီးများ ခံစားခွင့် သို့မဟုတ် ကျင့်သုံးပိုင်ခွင့် ရှိခြင်းတို့ကို ယိုယွင်းစေရန် သို့မဟုတ် ပျက်သုဉ်းစေရန် ရည်ရွယ်ချက် ရှိသည့် လိင်အပေါ် အခြေခံ၍ ခွဲခြားခြင်း၊ တားဆီးပိတ်ပင်ခြင်း သို့မဟုတ် ကန့်သတ်ခြင်း တစ်စုံတစ်ရာကို ဆိုသည်။

အပိုဒ် ၂

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အမျိုးသမီးများအပေါ် နည်းမျိုးစုံဖြင့် ခွဲခြားဆက်ဆံမှုများကို ရှုတ်ချပြီး အမျိုးသမီးများအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံမှုပျောက်ရေးမူဝါဒ တစ်ရပ်ကို ကြန့်ကြာခြင်း မရှိစေဘဲ သင့်လျော်သည့် နည်းလမ်းများ အားလုံးဖြင့် ဆက်လက်လုပ်ဆောင်ရန် သဘောတူညီကြလျက် ဤရည်ရွယ်ချက်အလို့ငှာ အောက်ပါတို့ကို တာဝန်ယူဆောင်ရွက်ရမည် -

- (a) To embody the principle of the equality of men and women in their national constitutions or other appropriate legislation if not yet incorporated therein and to ensure, through law and other appropriate means, the practical realization of this principle;
- (b) To adopt appropriate legislative and other measures, including sanctions where appropriate, prohibiting all discrimination against women;
- (c) To establish legal protection of the rights of women on an equal basis with men and to ensure through competent national tribunals and other public institutions the effective protection of women against any act of discrimination;
- (d) To refrain from engaging in any act or practice of discrimination against women and to ensure that public authorities and institutions shall act in conformity with this obligation;

- (က) အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသမီးများ တန်းတူညီမျှရှိရေးမူကို ယင်းတို့၏ နိုင်ငံတော်ဖွဲ့စည်းပုံ အခြေခံဥပဒေများ သို့မဟုတ် အခြားသင့်လျော်သော ဥပဒေတွင် ထည့်သွင်း ထားခြင်း မရှိသေးပါက ထည့်သွင်းပြဋ္ဌာန်းပြီး ဥပဒေမှ တစ်ဆင့်လည်းကောင်း၊ အခြားသင့်လျော်သောနည်းလမ်း များဖြင့်လည်းကောင်း ဤအခြေခံမူကို လက်တွေ့တွင် ကျင့်သုံးဖော်ဆောင်မှု သေချာစေရန်၊
- (ခ) အမျိုးသမီးများအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံမှုများအား တားမြစ် ခြင်းပြုသော သင့်လျော်သည့် အရေးယူမှုများအပါအဝင် သင့်လျော်သော ဥပဒေများ ပြဋ္ဌာန်းခြင်းနှင့် အခြားအစီ အမံများကို ချမှတ်ရန်၊
- (ဂ) အမျိုးသားများနှင့် တန်းတူရှိခြင်းအပေါ် အခြေခံလျက် အမျိုးသမီးများ၏ အခွင့်အရေးများကို ဥပဒေအရ အကာ အကွယ်ပေးရန်နှင့် စီရင်ပိုင်ခွင့်ရှိသော ပြည်တွင်းခုံရုံးများ နှင့် အခြားပြည်သူ့အဖွဲ့အစည်းများမှတစ်ဆင့် အမျိုးသမီး များအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံသည့် မည်သည့်အပြုအမူကို မဆို ထိရောက်စွာ အကာအကွယ်ပေးရန်၊
- (ဃ) အမျိုးသမီးများအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံသည့် မည်သည့် အပြု အမူ သို့မဟုတ် အလေ့အထကိုမဆို ဆောင်ရွက်ခြင်းမှ ရှောင်ကြဉ်ရန်နှင့် ပြည်သူ့အာဏာပိုင်များနှင့် အဖွဲ့အစည်း များသည် ဤတာဝန်ဝတ္တရားနှင့်အညီ ဆောင်ရွက်ရန်၊

- (e) To take all appropriate measures to eliminate discrimination against women by any person, organization or enterprise;
- (f) To take all appropriate measures, including legislation, to modify or abolish existing laws, regulations, customs and practices which constitute discrimination against women;
- (g) To repeal all national penal provisions which constitute discrimination against women.

Article 3

States Parties shall take in all fields, in particular in the political, social, economic and cultural fields, all appropriate measures, including legislation, to ensure the full development and advancement of women, for the purpose of guaranteeing them the exercise and enjoyment of human rights and fundamental freedoms on a basis of equality with men.

- (c) မည်သည့်ပုဂ္ဂိုလ် တစ်ဦးတစ်ယောက်၊ အဖွဲ့အစည်း သို့မဟုတ် လုပ်ငန်းတို့ကမဆို အမျိုးသမီးများအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံမှု ပပျောက်ရေးအတွက် သင့်လျော်သည့် အစီအမံများ အားလုံးဖြင့် ဆောင်ရွက်ရန်၊
- (စ) အမျိုးသမီးများအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံမှု ဖြစ်စေသည့် တည်ဆဲဥပဒေများ၊ စည်းမျဉ်းများ၊ ဓလေ့ထုံးတမ်းများနှင့် အလေ့အထများကို ပြောင်းလဲရေး သို့မဟုတ် ဖျက်သိမ်း ရေးအတွက် ဥပဒေပြဋ္ဌာန်းရေးအပါအဝင် သင့်လျော် သည့် အစီအမံများ အားလုံးဖြင့် ဆောင်ရွက်ရန်၊
- (ဆ) အမျိုးသမီးများအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံမှု ဖြစ်စေသည့် ပြည်တွင်း ပြစ်မှုဆိုင်ရာ ပြဋ္ဌာန်းချက်များ အားလုံးကို ရုပ်သိမ်းရန်။

အပိုဒ် ၃

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အမျိုးသားများနှင့် တန်းတူညီမျှခြင်း အပေါ် အခြေခံလျက် လူ့အခွင့်အရေးနှင့် အခြေခံ လွတ်လပ်ခွင့်များကို ကျင့်သုံးခံစားနိုင်ရေး အာမခံချက်ရှိစေရန် ရည်ရွယ်၍ အမျိုးသမီးများ အပြည့်အဝ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ရေးနှင့် အကျိုးရှိစေရေးအတွက် အာမခံရန် ဥပဒေပြဋ္ဌာန်းခြင်းအပါအဝင် သင့်လျော်သည့် အစီအမံများ အားလုံးဖြင့် နယ်ပယ်များ အားလုံးတွင် အထူးသဖြင့် နိုင်ငံရေး၊ လူမှုရေး၊ စီးပွားရေး နှင့် ယဉ်ကျေးမှု နယ်ပယ်များ၌ ဆောင်ရွက်ရမည်။

Article 4

1. Adoption by States Parties of temporary special measures aimed at accelerating *de facto* equality between men and women shall not be considered discrimination as defined in the present Convention, but shall in no way entail as a consequence the maintenance of unequal or separate standards; these measures shall be discontinued when the objectives of equality of opportunity and treatment have been achieved.

2. Adoption by States Parties of special measures, including those measures contained in the present Convention, aimed at protecting maternity shall not be considered discriminatory.

Article 5

States Parties shall take all appropriate measures:

- (a) To modify the social and cultural patterns of conduct of men and women, with a view to achieving the elimination of prejudices and customary and all other practices which are based on the idea of the

အပိုဒ် ၄

၁။ အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသမီးများအကြား အမှန်တကယ် တန်းတူညီမျှရှိရေး ကြိုတင်ရည်ရွယ်၍ ဆောင်ရွက်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ ယာယီအထူးအစီအမံများသည် ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုသကဲ့သို့ ခွဲခြားဆက်ဆံသည်ဟု မှတ်ယူခြင်း မပြုရသော်လည်း မည်မျှသော သို့မဟုတ် သီးခြားဖြစ်သော အဆင့်အတန်းများ ထိန်းသိမ်းမှုကို အကျိုးဆက်အဖြစ် မည်သည့်နည်းနှင့်မျှ ဖြစ်ပေါ်ခြင်း မရှိစေရ။ ဤအစီအမံများသည် အခွင့်အလမ်း တန်းတူညီမျှရှိရေးနှင့် တန်းတူဆက်ဆံရေး ရည်ရွယ်ချက်များ အောင်မြင်ပြီးမြောက်သည့်အခါ ဆက်လက် မတည်ရှိစေရ။

၂။ မိခင်ဘဝကို အကာအကွယ်ပေးရန် ရည်ရွယ်၍ ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် ပါဝင်သည့် အစီအမံများအပါအဝင် အထူးအစီအမံများအား စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများက ချမှတ်ဆောင်ရွက်ခြင်းကို ခွဲခြားဆက်ဆံခြင်းဟု မှတ်ယူခြင်း မရှိစေရ။

အပိုဒ် ၅

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အောက်ပါသင့်လျော်သည့် အစီအမံများ အားလုံးကို ဆောင်ရွက်ရမည် -

- (က) လိင်အပေါ် အစွဲပြု၍ သိမ်ငယ်အားငယ်ခြင်း သို့မဟုတ် ကြီးစိုးလိုခြင်း သို့မဟုတ် အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသမီးတို့အတွက် သမားရိုးကျပုံစံ အတွေးအမြင်အပေါ် အခြေပြုသည့် ဘက်လိုက်မှုများ၊ ဓလေ့ထုံးတမ်းများနှင့် အခြား

inferiority or the superiority of either of the sexes or on stereotyped roles for men and women;

- (b) To ensure that family education includes a proper understanding of maternity as a social function and the recognition of the common responsibility of men and women in the upbringing and development of their children, it being understood that the interest of the children is the primordial consideration in all cases.

Article 6

States Parties shall take all appropriate measures, including legislation, to suppress all forms of traffic in women and exploitation of prostitution of women.

သော အလေ့အထများအားလုံး ပပျောက်ရေး အောင်မြင်မှုရရှိစေရန် အမြင်ဖြင့် အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသမီးတို့ ကျင့်သုံးသော လူမှုရေးနှင့် ယဉ်ကျေးမှု ပုံသဏ္ဌာန်များကို ပြောင်းလဲရန်၊

- (ခ) မိသားစုဆိုင်ရာ အသိပညာပေးခြင်းတွင် လူမှုရေး လုပ်ငန်း တစ်ရပ်အဖြစ် မိခင်၏ လျော်ကန်သော နားလည်မှု ရှိခြင်းနှင့် မိမိတို့၏ ကလေးသူငယ်များအား ပြုစုပျိုးထောင်ရေးနှင့် ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်စေရေးတို့တွင် အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသမီးများ တူမျှစွာ တာဝန်ရှိကြောင်းကို အသိအမှတ်ပြုခြင်းတို့ ပါဝင်ပြီး ကလေးသူငယ်များ ၏ အကျိုးစီးပွားသည် ကိစ္စရပ်များ အားလုံးတွင် ဦးစားပေး စဉ်းစားရန်ဖြစ်သည်ကို နားလည်သဘောပေါက်ကြောင်း အာမခံရန်။

အပိုဒ် ၆

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အမျိုးသမီးများအား နည်းမျိုးစုံဖြင့် တရားမဝင် လူကုန်ကူးခြင်းနှင့် အမျိုးသမီးများအား ပြည့်တန်ဆာ လုပ်ငန်းဖြင့် ခေါင်းပုံဖြတ်ခြင်းတို့ကို နှိပ်ကွပ်ရေးအတွက် ဥပဒေ ပြဋ္ဌာန်းခြင်းအပါအဝင် သင့်လျော်သည့် အစီအမံများ အားလုံးဖြင့် ဆောင်ရွက်ရမည်။

PART II

Article 7

States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in the political and public life of the country and, in particular, shall ensure to women, on equal terms with men, the right:

- (a) To vote in all elections and public referenda and to be eligible for election to all publicly elected bodies;
- (b) To participate in the formulation of government policy and the implementation thereof and to hold public office and perform all public functions at all levels of government;
- (c) To participate in non-governmental organizations and associations concerned with the public and political life of the country.

အပိုင်း ၂

အပိုဒ် ၇

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံရေးနှင့် ပြည်သူ့ဘဝ နယ်ပယ်တွင် အမျိုးသမီးများအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံမှု ပပျောက်ရန် အတွက် သင့်လျော်သည့် အစီအမံများ အားလုံးဖြင့် အရေးယူ ဆောင်ရွက်ရမည်။ အထူးသဖြင့် အမျိုးသားများနှင့် တန်းတူရည်တူ အမျိုးသမီးများအနေဖြင့် အောက်ဖော်ပြပါ အခွင့်အရေးများအတွက် အာမခံချက်ရှိစေရန် ဆောင်ရွက်ရမည် -

- (က) ရွေးကောက်ပွဲများနှင့် ပြည်သူ့ဆန္ဒခံယူပွဲများတွင် ဆန္ဒမဲပေးပိုင်ခွင့် ရှိရေးနှင့် အများပြည်သူ ရွေးကောက်တင်မြှောက်သည့် အဖွဲ့အစည်းများတွင် ရွေးချယ်တင်မြှောက်ခံပိုင်ခွင့် ရရှိရေး၊
- (ခ) အစိုးရမူဝါဒများ ချမှတ်ခြင်းနှင့် ယင်းတို့ကို အကောင်အထည်ဖော် ဆောင်ရွက်ခြင်းတို့တွင် ပါဝင်ခွင့် ရှိရေး၊ အစိုးရဌာနများတွင် တာဝန်ထမ်းဆောင်ခွင့် ရှိရေးနှင့် အစိုးရဌာနအဆင့်တိုင်းတွင် ပြည်သူ့လုပ်ငန်း တာဝန်အားလုံး ဆောင်ရွက်ခွင့် ရှိရေး၊
- (ဂ) အစိုးရမဟုတ်သော အဖွဲ့အစည်းများနှင့် နိုင်ငံ၏ ပြည်သူ့ဘဝနှင့် နိုင်ငံရေးနယ်ပယ်၌ ပါဝင်ပတ်သက်နေသည့် အဖွဲ့အစည်းများတွင် ပါဝင်ဆောင်ရွက်ခွင့် ရှိရေး။

Article 8

States Parties shall take all appropriate measures to ensure to women, on equal terms with men and without any discrimination, the opportunity to represent their Governments at the international level and to participate in the work of international organizations.

Article 9

1. States Parties shall grant women equal rights with men to acquire, change or retain their nationality. They shall ensure in particular that neither marriage to an alien nor change of nationality by the husband during marriage shall automatically change the nationality of the wife, render her stateless or force upon her the nationality of the husband.

2. States Parties shall grant women equal rights with men with respect to the nationality of their children.

အပိုဒ် ၈

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အမျိုးသမီးများအား အမျိုးသားများနှင့် တန်းတူရည်တူရှိစေပြီး မည်သည့်ခွဲခြားဆက်ဆံမှုမျှ မရှိစေဘဲ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာအဆင့်တွင် ယင်းတို့၏ အစိုးရများအား ကိုယ်စားပြုနိုင်ခွင့်နှင့် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းများတွင် ပါဝင်ဆောင်ရွက်နိုင်ခွင့် အခွင့်အရေးများ ရရှိစေရန် အာမခံချက်ရှိစေရေးအတွက် သင့်လျော်သည့် အစီအမံများ အားလုံးဖြင့် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

အပိုဒ် ၉

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အမျိုးသမီးများအား ယင်းတို့၏ နိုင်ငံသားအဖြစ် ရယူရန်၊ ပြောင်းလဲရန် သို့မဟုတ် ဆက်လက်တည်မြဲရန် အမျိုးသားများနှင့် တန်းတူအခွင့်အရေးများကို ပေးအပ်ခွင့်ပြုရမည်။ ယင်းတို့သည် အထူးသဖြင့် နိုင်ငံခြားသား တစ်ဦးအား လက်ထပ်ထိမ်းမြားခြင်း သို့မဟုတ် လက်ထပ်ထိမ်းမြားစဉ်ကာလအတွင်း ခင်ပွန်းဖြစ်သူ၏ နိုင်ငံသားအဖြစ် ပြောင်းလဲခြင်းတို့ကြောင့် ဇနီးဖြစ်သူ၏ နိုင်ငံသားဖြစ်မှု အလိုအလျောက် ပြောင်းလဲသွားခြင်း၊ ဇနီးဖြစ်သူ နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်သွားခြင်း သို့မဟုတ် ခင်ပွန်းဖြစ်သူ၏ နိုင်ငံသားဖြစ်မှုကို လိုက်၍ အတင်းအကျပ် ပြောင်းလဲစေခြင်း မရှိစေရန် အာမခံချက် ပြုရမည်။

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အမျိုးသမီးများအား ယင်းတို့ သားသမီးများ၏ နိုင်ငံသားဖြစ်မှုနှင့် စပ်လျဉ်း၍ အမျိုးသားများနှင့် တန်းတူအခွင့်အရေးများ အာမခံချက်ပြုရမည်။

PART III

Article 10

States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in order to ensure to them equal rights with men in the field of education and in particular to ensure, on a basis of equality of men and women:

- (a) The same conditions for career and vocational guidance, for access to studies and for the achievement of diplomas in educational establishments of all categories in rural as well as in urban areas; this equality shall be ensured in pre-school, general, technical, professional and higher technical education, as well as in all types of vocational training;
- (b) Access to the same curricula, the same examinations, teaching staff with qualifications of the same standard and school premises and equipment of the same quality;

အပိုင်း ၃

အပိုဒ် ၁၀

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ပညာရေးနယ်ပယ်တွင် အမျိုးသားများ နှင့် တန်းတူအခွင့်အရေးများ ရရှိစေရန်အလို့ငှာ အမျိုးသမီးများအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံမှု ပပျောက်စေရေးအတွက် သင့်လျော်သည့် အစီအမံများ အားလုံးဖြင့် ဆောင်ရွက်ရမည်။ အထူးသဖြင့် အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသမီး များ တန်းတူညီမျှရေးအပေါ် အခြေခံ၍ -

- (က) မြို့ပြဒေသများ နည်းတူ ကျေးလက်ဒေသများတွင် ဖွဲ့စည်းတည်ထောင်ထားရှိသည့် ပညာရေးကဏ္ဍအားလုံး တို့၌ အသက်မွေးလုပ်ငန်းနှင့် အသက်မွေးဝမ်းကျောင်း လမ်းညွှန်ချက်များအတွက်လည်းကောင်း၊ ပညာသင် ကြားခွင့်အတွက်လည်းကောင်း၊ ဒီပလိုမာဘွဲ့များ ရရှိရေး အတွက်လည်းကောင်း တူညီသော အခြေအနေများ ရှိစေ ရမည်။ ဤတန်းတူညီမျှ ရရှိရေးသည် မူလတန်းကြို၊ အခြေခံပညာ၊ နည်းပညာ၊ အတတ်ပညာနှင့် အဆင့်မြင့် နည်းပညာများအပြင် အသက်မွေးဝမ်းကျောင်းမှု ပညာ အမျိုးအစား အားလုံးတို့တွင် အာမခံချက် ရှိစေရမည်။
- (ခ) တူညီသော သင်ရိုးညွှန်းတမ်း၊ တူညီသော စာမေးပွဲများ၊ တူညီသော အရည်အချင်းအဆင့်ရှိသူ သင်ကြားရေး ဝန်ထမ်းများ၊ ကျောင်းပရိဝုဏ်များ၊ တူညီသော အရည် အသွေးရှိသည့် ပစ္စည်းကိရိယာများ ရပိုင်ခွင့် ရှိစေရမည်။

- (c) The elimination of any stereotyped concept of the roles of men and women at all levels and in all forms of education by encouraging coeducation and other types of education which will help to achieve this aim and, in particular, by the revision of textbooks and school programmes and the adaptation of teaching methods;
- (d) The same opportunities to benefit from scholarships and other study grants;
- (e) The same opportunities for access to programmes of continuing education, including adult and functional literacy programmes, particularly those aimed at reducing, at the earliest possible time, any gap in education existing between men and women;

- (ဂ) ဤရည်ရွယ်ချက်သို့ ရောက်ရှိစေရန် ပံ့ပိုးသည့် ပူးတွဲ ပညာသင်ကြားရေးနှင့် အခြားသော ပညာရေး အမျိုးအစားများ ဆောင်ရွက်ပေးရန် အားပေးခြင်းနှင့် အထူးသဖြင့် ကျောင်းပညာ သင်ခန်းစာ အစီအစဉ်များနှင့် ပြဋ္ဌာန်းစာအုပ်များ၊ လေ့ကျင့်ခြင်းနှင့် သင်ကြားရေးစနစ်များ သင့်လျော်အောင် ပြင်ဆင်ခြင်းဖြင့် ပညာရေးကဏ္ဍ အားလုံးနှင့် အဆင့်တိုင်းတွင် အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသမီးများ၏ အခန်းကဏ္ဍသည် သမားရိုးကျ အယူအဆ ပပျောက်ရေးအတွက် ဆောင်ရွက်ရမည်။
- (ဃ) ပညာသင်ဆုများနှင့် အခြားပညာသင်ကြားရေး ထောက်ပံ့မှုများ ရရှိအကျိုးခံစားခွင့်တွင် တူညီသော အခွင့်အလမ်းများ ရရှိစေရမည်။
- (င) အရွယ်ရောက်သူနှင့် လုပ်ငန်းဆိုင်ရာ စာတတ်မြောက်ရေး အစီအစဉ်များအပါအဝင် အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသမီးတို့အကြား တည်ရှိနေသည့် ပညာရေး ကွာဟချက်များကို အစောဆုံးဖြစ်နိုင်သမျှ အချိန်ကာလတွင် အထူးသဖြင့် လျော့ချရန် ရည်ရွယ်သည့် စဉ်ဆက်မပြတ် ပညာသင်ကြားရေး အစီအစဉ်များ သင်ကြားခွင့်ရရန် တူညီသော အခွင့်အလမ်းများ ရရှိစေရမည်။

- (f) The reduction of female student drop-out rates and the organization of programmes for girls and women who have left school prematurely;
- (g) The same opportunities to participate actively in sports and physical education;
- (h) Access to specific educational information to help to ensure the health and well-being of families, including information and advice on family planning.

Article 11

1. States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in the field of employment in order to ensure, on a basis of equality of men and women, the same rights, in particular:

- (a) The right to work as an inalienable right of all human beings;

- (စ) အမျိုးသမီးကျောင်းသူများ ကျောင်းထွက်နှုန်း လျော့ပါးရေးနှင့် အချိန်မတိုင်မီ ကျောင်းထွက်သူ မိန်းကလေးများနှင့် အမျိုးသမီးများအတွက် အစီအစဉ်များ စီစဉ်ရေးဆောင်ရွက်ရမည်။
- (ဆ) အားကစားနှင့် ကာယပညာရေးတွင် တက်ကြွစွာ ပါဝင်ရန် တူညီသော အခွင့်အလမ်းများ ရရှိစေရမည်။
- (ဇ) မိသားစုစီမံကိန်းတွင် သတင်းအချက်အလက် ရယူခြင်းနှင့် အကြံဉာဏ်ပေးခြင်းအပါအဝင် မိသားစုများ၏ ကျန်းမာရေးနှင့် ကောင်းကျိုးချမ်းသာရေး အာမခံရန် အထောက်အကူပြုသော သီးခြား ပညာရေးဆိုင်ရာ သတင်းအချက်အလက်များကို ရရှိခွင့် ရှိစေရမည်။

အပိုဒ် ၁၁

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသမီးများ တန်းတူညီမျှရေးအပေါ် အခြေခံ၍ ယင်းတူညီသော အခွင့်အရေးများကို ရရှိစေရန်အလို့ငှာ အလုပ်လုပ်ကိုင်ရေး နယ်ပယ်တွင် အမျိုးသမီးများအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံမှုပျောက်စေရန် သင့်လျော်သည့် အစီအမံများအားလုံးကို ဆောင်ရွက်ရမည်ဖြစ်ပြီး အထူးသဖြင့် -

- (က) လူသားအားလုံး၏ ဖယ်ရှားနုတ်ပယ်၍ မရသော အခွင့်အရေး တစ်ရပ်အနေဖြင့် အလုပ်လုပ်ကိုင်ခွင့် အခွင့်အရေး ရရှိစေရမည်။

- (b) The right to the same employment opportunities, including the application of the same criteria for selection in matters of employment;
- (c) The right to free choice of profession and employment, the right to promotion, job security and all benefits and conditions of service and the right to receive vocational training and retraining, including apprenticeships, advanced vocational training and recurrent training;
- (d) The right to equal remuneration, including benefits, and to equal treatment in respect of work of equal value, as well as equality of treatment in the evaluation of the quality of work;
- (e) The right to social security, particularly in cases of retirement, unemployment, sickness, invalidity and old age and other incapacity to work, as well as the right to paid leave;

- (ခ) အလုပ်ခန့်ထားမှု ကိစ္စများတွင် ရွေးချယ်ရန်အတွက် တူညီသောစံ တစ်ခုတည်းကို အသုံးပြုရေးအပါအဝင် တူညီသော အလုပ်လုပ်ကိုင်ခွင့် အခွင့်အလမ်းများကို ရရှိစေရမည်။
- (ဂ) အသက်မွေးမှုလုပ်ငန်းနှင့် အလုပ်လုပ်ကိုင်ရန် လွတ်လပ်စွာ ရွေးချယ်ပိုင်ခွင့်၊ ရာထူးတိုးမြှင့် ခံစားပိုင်ခွင့်၊ လုပ်ငန်းခွင် လုံခြုံရေး ရပိုင်ခွင့်နှင့် ဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်း အကျိုးအမြတ် အားလုံး ရပိုင်ခွင့်နှင့် အလုပ်သင်ဆင်းခြင်း၊ အဆင့်မြင့် အသက်မွေးဝမ်းကျောင်းသင်တန်းနှင့် မွမ်းမံသင်တန်းများအပါအဝင် အသက်မွေးဝမ်းကျောင်း ပညာသင်ကြား ရယူပိုင်ခွင့်နှင့် ပြန်လည်လေ့ကျင့် သင်ကြားပိုင်ခွင့် ရရှိစေရမည်။
- (ဃ) အကျိုးခံစားခွင့်အပါအဝင် ညီမျှသော အခကြေးငွေ ရပိုင်ခွင့်နှင့် ညီမျှသည့် တန်ဖိုးရှိသော အလုပ်နှင့်စပ်လျဉ်း၍ တန်းတူဆက်ဆံမှု ရပိုင်ခွင့်သာမက လုပ်ငန်းအရည်အသွေး အကဲဖြတ်မှုတွင် တန်းတူညီမျှစွာ ဆက်ဆံမှု ရပိုင်ခွင့် ရရှိစေရမည်။
- (င) အထူးသဖြင့် အငြိမ်းစားယူခြင်း၊ အလုပ်လက်မဲ့ဖြစ်ခြင်း၊ ဖျားနာခြင်း၊ နာမကျန်းခြင်း၊ အသက်အရွယ်ကြီးရင့်ခြင်းနှင့် အလုပ်လုပ်ရန် မစွမ်းဆောင်နိုင်ခြင်းများတွင် လူမှုဖူလုံရေး အခွင့်အရေးသာမက လစာဖြင့် ခွင့်ရရှိခံစားပိုင်ခွင့်

- (f) The right to protection of health and to safety in working conditions, including the safeguarding of the function of reproduction.

2. In order to prevent discrimination against women on the grounds of marriage or maternity and to ensure their effective right to work, States Parties shall take appropriate measures:

- (a) To prohibit, subject to the imposition of sanctions, dismissal on the grounds of pregnancy or of maternity leave and discrimination in dismissals on the basis of marital status;
- (b) To introduce maternity leave with pay or with comparable social benefits without loss of former employment, seniority or social allowances;
- (c) To encourage the provision of the necessary supporting social services to enable parents to combine family obligations with work responsibilities

ရရှိစေရမည်။

- (စ) မျိုးဆက်ပြန့်ပွားရေးကို လုံခြုံမှု အကာအကွယ်ပေးခြင်း အပါအဝင် ကျန်းမာရေးအတွက် အကာအကွယ်ရပိုင်ခွင့် နှင့် လုပ်ငန်းခွင်အတွင်း လုံခြုံမှု ရရှိပိုင်ခွင့် ရှိစေရမည်။

၂။ လက်ထပ်ထိမ်းမြားခြင်း သို့မဟုတ် မီးဖွားခြင်းအကြောင်း ကြောင့် အမျိုးသမီးများအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံမှုကို တားဆီးကာကွယ် ရန်နှင့် ယင်းတို့ ထိရောက်စွာ အလုပ်လုပ်ပိုင်ခွင့် ရရှိစေရန်အတွက် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အောက်ပါ သင့်လျော်သည့် အစီအမံများဖြင့် ဆောင်ရွက်ရမည် -

- (က) ကိုယ်ဝန်ဆောင်ခြင်း သို့မဟုတ် မီးဖွားခွင့် ခံစားခြင်း အပေါ် အခြေခံ၍ အလုပ်မှထုတ်ပစ်ခြင်းနှင့် အိမ်ထောင် ရေးအခြေအနေများအပေါ် အခြေခံ၍ ခွဲခြားဆက်ဆံပြီး အလုပ်မှ ထုတ်ပစ်ခြင်းတို့ကို ခွင့်ပြုပြဋ္ဌာန်း သတ်မှတ်စေ ခြင်းကို တားမြစ်ရန်၊
- (ခ) မီးဖွားခွင့် ခံစားခြင်းကို ယခင်အလုပ်၊ ရာထူး ဝါစဉ် သို့မဟုတ် လူမှုဖူလုံရေး စရိတ်များကို မဆုံးရှုံးစေဘဲ လစာဖြင့် သို့မဟုတ် တူညီသော လူမှုရေး အကျိုးခံစား ခွင့်များဖြင့် ပေးရန်၊
- (ဂ) မိသားစု တာဝန်ဝတ္တရားများကို အလုပ်တာဝန်ဝတ္တရား များနှင့် ပေါင်းစပ်ပြီး မိဘများအား ပြည်သူ့ဘဝတွင် ပါဝင်နိုင်စေရေးအတွက် အထူးသဖြင့် ကလေးသူငယ်

and participation in public life, in particular through promoting the establishment and development of a network of child-care facilities;

- (d) To provide special protection to women during pregnancy in types of work proved to be harmful to them.

3. Protective legislation relating to matters covered in this article shall be reviewed periodically in the light of scientific and technological knowledge and shall be revised, repealed or extended as necessary.

Article 12

1. States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in the field of health care in order to ensure, on a basis of equality of men and women, access to health care services, including those related to family planning.

စောင့်ရှောက်ရေးအထောက်အကူပြု ကွန်ရက်ထူထောင်ရေးနှင့် ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ရေးကို မြှင့်တင်ပေးခြင်းမှ တစ်ဆင့် လိုအပ်သော အထောက်အပံ့ပြုနိုင်သည့် လူမှုဝန်ဆောင်မှု လုပ်ငန်းများ ရရှိနိုင်ရေးကို အားပေးဆောင်ရွက်ရန်၊

- (ဃ) အမျိုးသမီးများ ကိုယ်ဝန်ဆောင်နေစဉ်အတွင်း ယင်းတို့အား အန္တရာယ် ဖြစ်စေနိုင်ကြောင်း ထင်ရှားသည့် အလုပ်များတွင် အမျိုးသမီးများအား အထူးအကာအကွယ်ပေးရန်။

၃။ ဤအပိုဒ်တွင် ပါရှိသည့် ကိစ္စရပ်များနှင့် သက်ဆိုင်သော အကာအကွယ်ပေးရေး ဥပဒေပြဋ္ဌာန်းခြင်းကို သိပ္ပံနှင့် နည်းပညာဆိုင်ရာ အသိအမြင်များအရ အချိန်ကာလ အပိုင်းအခြားအလိုက် ပြန်လည်သုံးသပ်ရမည့်အပြင် လိုအပ်သလို တည်းဖြတ်ပြင်ဆင်ခြင်း၊ ရုပ်သိမ်းခြင်း သို့မဟုတ် တိုးချဲ့ခြင်း ပြုရမည်။

အပိုဒ် ၁၂

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် မိသားစုစီမံကိန်းအပါအဝင် ကျန်းမာရေးစောင့်ရှောက်သော ဝန်ဆောင်မှု အခွင့်အလမ်းကို အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသမီးများ တန်းတူညီမျှရေးအပေါ် အခြေခံ၍ ကျန်းမာရေး စောင့်ရှောက်မှုနယ်ပယ်တွင် အမျိုးသမီးများအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံမှု ပပျောက်ရေးအတွက် သင့်လျော်သည့် အစီအမံများအားလုံးဖြင့် ဆောင်ရွက်ရမည်။

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, States Parties shall ensure to women appropriate services in connection with pregnancy, confinement and the post-natal period, granting free services where necessary, as well as adequate nutrition during pregnancy and lactation.

Article 13

States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in other areas of economic and social life in order to ensure, on a basis of equality of men and women, the same rights, in particular:

- (a) The right to family benefits;
- (b) The right to bank loans, mortgages and other forms of financial credit;
- (c) The right to participate in recreational activities, sports and all aspects of cultural life.

Article 14

1. States Parties shall take into account the particular problems faced by rural women and the significant roles which

၂။ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်တွင် မည်သို့ပင်ရှိစေကာမူ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အမျိုးသမီးများ ကိုယ်ဝန်ဆောင်သောကာလ၊ မီးတွင်းကာလနှင့် မီးထွက်ကာလဆိုင်ရာနှင့်ဆက်စပ်၍ အမျိုးသမီးများ အား လိုအပ်သလို အခမဲ့ ပြုစုစောင့်ရှောက်ပေးခြင်းအပြင် ကိုယ်ဝန်ဆောင်စဉ်နှင့် မိခင်နို့တိုက်စဉ်ကာလအတွင်း လုံလောက်သော အာဟာရ ကျွေးမွေးခြင်းဆိုင်ရာ သင့်လျော်သည့် ဝန်ဆောင်မှုများ သေချာစေရန် ပြုလုပ်ရမည်။

အပိုဒ် ၁၃

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အခြားစီးပွားရေးနှင့် လူမှုဘဝနယ်ပယ်များတွင် အမျိုးသမီးများအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံမှုပျောက်စေရန် အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသမီး တန်းတူညီမျှရေးအပေါ် အခြေခံ၍ တူညီသော အခွင့်အရေးများ အထူးသဖြင့် အောက်ပါတို့ကို သေချာစေရန် အလို့ငှာ သင့်လျော်သော အစီအမံများ အားလုံးဖြင့် ဆောင်ရွက်ရမည် -

- (က) မိသားစုအကျိုး ရပိုင်ခွင့်၊
- (ခ) ဘဏ်မှ ချေးငွေ ယူပိုင်ခွင့်၊ ပေါင်နှံခွင့်နှင့် အခြားငွေကြေးဆိုင်ရာ စာရင်းဖွင့်လှစ်ခွင့်၊
- (ဂ) အပန်းဖြေ လှုပ်ရှားမှုများ၊ အားကစားနှင့် ယဉ်ကျေးမှု နယ်ပယ်များတွင် ပါဝင်နိုင်ခွင့်။

အပိုဒ် ၁၄

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ကျေးလက်နေ အမျိုးသမီးများ၏ ဝင်ငွေ ရရှိသည့် စီးပွားရေးလုပ်ငန်း မဟုတ်သော ယင်းတို့၏ လုပ်ငန်း

rural women play in the economic survival of their families, including their work in the non-monetized sectors of the economy, and shall take all appropriate measure to ensure the application of the provisions of this Convention to women in rural areas.

2. States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in rural areas in order to ensure, on a basis of equality of men and women, that they participate in and benefit from rural development and, in particular, shall ensure to such women the right:

- (a) To participate in the elaboration and implementation of development planning at all levels;
- (b) To have access to adequate health care facilities, including information, counselling and services in family planning;

များအပါအဝင် မိသားစုစီးပွားရေးအတွက် ရှင်သန်ရပ်တည်ရန် ဆောင်ရွက်လျက်ရှိသည့် ထူးခြားသော အခန်းကဏ္ဍများနှင့် ကျေးလက်ဒေသနေ အမျိုးသမီးများ၏ ရင်ဆိုင်ကြုံတွေ့ရသည့် သီးခြား ပြဿနာများကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားရမည့်အပြင် ဤသဘောတူစာချုပ်၏ ပြဋ္ဌာန်းထားသော အခွင့်အရေးများကို ကျေးလက်ဒေသနေ အမျိုးသမီးများအား ရရှိစေရေးအတွက် သေချာစေရန် သင့်လျော်သည့် အစီအမံများအားလုံးဖြင့် ဆောင်ရွက်ရမည်။

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ကျေးလက်ဒေသနေ အမျိုးသမီးများအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံမှု ပပျောက်စေရန် အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသမီးများတန်းတူညီမျှရေးအပေါ် အခြေခံ၍ သင့်လျော်သည့် အစီအမံများအားလုံးဖြင့် ဆောင်ရွက်ရမည်။ ကျေးလက်ဒေသဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှုတွင် ပါဝင်ဆောင်ရွက်ရန်နှင့် အကျိုးခံစားခွင့် ရရှိစေရန် အထူးသဖြင့် ယင်းအမျိုးသမီးများသည် အောက်ဖော်ပြပါ အခွင့်အရေးများကို ခံစားနိုင်စေရမည် -

- (က) အဆင့်အားလုံးတွင် ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ရေး စီမံကိန်းများကို အသေးစိတ် စီစဉ်လုပ်ဆောင်ရေးနှင့် အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်ရေးတွင် ပါဝင်ဆောင်ရွက်ရန်၊
- (ခ) မိသားစုစီမံကိန်းတွင် သတင်းအချက်အလက်၊ တိုင်ပင်ညှိနှိုင်းခြင်းနှင့် ဝန်ဆောင်မှုများအပါအဝင် လုံလောက်သည့် ကျန်းမာရေးစောင့်ရှောက်ခြင်း ပံ့ပိုးမှုများဆိုင်ရာ အခွင့်အလမ်း ရရှိရန်၊

- (c) To benefit directly from social security programmes;
 - (d) To obtain all types of training and education, formal and non-formal, including that relating to functional literacy, as well as, *inter alia*, the benefit of all community and extension services, in order to increase their technical proficiency;
 - (e) To organize self-help groups and co-operatives in order to obtain equal access to economic opportunities through employment or self-employment;
 - (f) To participate in all community activities;
 - (g) To have access to agricultural credit and loans, marketing facilities, appropriate technology and equal treatment in land and agrarian reform as well as in land resettlement schemes;
 - (h) To enjoy adequate living conditions, particularly in relation to housing, sanitation, electricity and water supply, transport and communications.
- (ဂ) လူမှုဖူလုံရေးအစီအစဉ်များမှ တိုက်ရိုက် အကျိုးခံစားပိုင်ခွင့် ရရှိရန်၊
 - (ဃ) ယင်းတို့၏ နည်းပညာအသိ ကျွမ်းကျင်မှု တိုးမြှင့်စေရန် အလို့ငှာ လူထုတစ်ရပ်လုံး အကျိုးဖြစ်ထွန်းရေးနှင့် တိုးချဲ့လုပ်ငန်းများအပြင် လုပ်ငန်းဆိုင်ရာ စာပေတတ်မြောက်မှုအပါအဝင် တရားဝင်နှင့် အလွတ်သဘောဆောင်သော လေ့ကျင့်သင်ကြားရေးနှင့် ပညာရေးအမျိုးအစားအားလုံး သင်ကြားခွင့် ရရှိရန်၊
 - (င) အလုပ်ခန့်ထားခြင်း သို့မဟုတ် ကိုယ်ထူကိုယ်ထလုပ်ငန်းမှတစ်ဆင့် စီးပွားရေး အခွင့်အလမ်းများ တန်းတူရရှိရန် အလို့ငှာ ကိုယ်ထူကိုယ်ထ အသင်းအဖွဲ့များနှင့် သမဝါယမအသင်းများကို ဖွဲ့စည်းရန်၊
 - (စ) လူထုလှုပ်ရှားမှုများ အားလုံးတွင် ပါဝင်ဆောင်ရွက်ရန်၊
 - (ဆ) မြေယာနှင့် လယ်ယာဥယျာဉ်ခြံမြေ ပြုပြင်ပြောင်းလဲရေးအပြင် မြေယာပြန်လည်နေရာချထားရေး စီမံကိန်းများတွင် စိုက်ပျိုးရေးအကြွေးနှင့် ချေးငွေ၊ ဈေးကွက်ပံ့ပိုးမှု၊ သင့်လျော်သော နည်းပညာနှင့် တန်းတူဆက်ဆံမှုဆိုင်ရာ အခွင့်အလမ်း ရရှိရန်၊
 - (ဇ) အထူးသဖြင့် အိုးအိမ်၊ ကျန်းမာသန့်ရှင်းရေး၊ လျှပ်စစ်နှင့် ရေရရှိရေး၊ ပို့ဆောင်ရေးနှင့် ဆက်သွယ်ရေးများနှင့် ပတ်သက်သော လုံလောက်သည့် လူနေမှုဘဝ ရရှိခံစားနိုင်ရန်။

PART IV

Article 15

1. States Parties shall accord to women equality with men before the law.
2. States Parties shall accord to women, in civil matters, a legal capacity identical to that of men and the same opportunities to exercise that capacity. In particular, they shall give women equal rights to conclude contracts and to administer property and shall treat them equally in all stages of procedure in courts and tribunals.
3. States Parties agree that all contracts and all other private instruments of any kind with a legal effect which is directed at restricting the legal capacity of women shall be deemed null and void.
4. States Parties shall accord to men and women the same rights with regard to the law relating to the movement of persons and the freedom to choose their residence and domicile.

အပိုင်း ၄

အပိုဒ် ၁၅

- ၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် တရားဥပဒေ၏ ရှေ့မှောက်တွင် အမျိုးသမီးများအား အမျိုးသားများနှင့် တန်းတူညီမျှရေးကို ပေးရမည်။
- ၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် တရားမမှုများတွင် အမျိုးသားများနည်းတူ အမျိုးသမီးများအား ဥပဒေအရ စွမ်းဆောင်ပိုင်ခွင့်နှင့် ယင်းစွမ်းဆောင်ပိုင်ခွင့်ကို ကျင့်သုံးနိုင်ရန် တူညီသော အခွင့်အလမ်းများ ပေးရမည်။ အထူးသဖြင့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အမျိုးသမီးများအား ပဋိညာဉ်ချုပ်ဆိုပိုင်ခွင့်နှင့် ပစ္စည်းစီမံခန့်ခွဲပိုင်ခွင့်တွင် တန်းတူအခွင့်အရေးများကို ပေးရမည်။ ထို့ပြင် တရားရုံးများနှင့် ခုံရုံးများ၏ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းအဆင့်ဆင့်တွင် အမျိုးသမီးများအား တန်းတူညီမျှစွာ ဆက်ဆံရမည်။
- ၃။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အမျိုးသမီးများ၏ ဥပဒေအရ စွမ်းဆောင်ပိုင်ခွင့်ကို ကန့်သတ်သည့် ဥပဒေရေးရာ အကျိုးသက်ရောက်စေသော ပဋိညာဉ်များနှင့် အခြားပုဂ္ဂလိက စာချုပ်စာတမ်းများ၊ အမျိုးအစားများ အားလုံးသည် ပျက်ပြယ်သည်ဟု မှတ်ယူရမည့် အကြောင်းကို သဘောတူညီကြသည်။
- ၄။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် နေထိုင်ရာအရပ်နှင့် အမြဲအခြေစိုက်နေထိုင်ရာအရပ်ကို လွတ်လပ်စွာ ရွေးချယ်ခွင့်နှင့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာခွင့်ဆိုင်ရာ ဥပဒေနှင့် စပ်လျဉ်း၍ အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသမီးများအား တူညီသော အခွင့်အရေး ပေးအပ်ရမည်။

Article 16

1. States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in all matters relating to marriage and family relations and in particular shall ensure, on a basis of equality of men and women:

- (a) The same right to enter into marriage;
- (b) The same right freely to choose a spouse and to enter into marriage only with their free and full consent;
- (c) The same rights and responsibilities during marriage and at its dissolution;
- (d) The same rights and responsibilities as parents, irrespective of their marital status, in matters relating to their children; in all cases the interests of the children shall be paramount;
- (e) The same rights to decide freely and responsibly on the number and spacing of their children and to have access to the information, education and means to enable them to exercise these rights;

အပိုဒ် ၁၆

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် လက်ထပ်ထိမ်းမြားခြင်းနှင့် မိသားစု ဆက်ဆံရေးနှင့် စပ်လျဉ်းသည့် ကိစ္စရပ်အားလုံးတွင် အမျိုးသမီးများ အပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံမှုပျောက်ရန် သင့်လျော်သော အစီအမံများ အားလုံးကို ဆောင်ရွက်ပေးရမည်ဖြစ်ပြီး၊ အထူးသဖြင့် အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသမီး တန်းတူညီမျှရေးအပေါ် အခြေခံ၍ သေချာစေရမည် -

- (က) တူညီသော လက်ထပ်ထိမ်းမြားခွင့် ရှိခြင်း၊
- (ခ) အိမ်ထောင်ဘက်ကို လွတ်လပ်စွာ တူညီသော ရွေးချယ်ခွင့်နှင့် ယင်းတို့၏ လွတ်လပ်သော သဘောဆန္ဒ အပြည့်အဝဖြင့် တူညီသော လက်ထပ်ထိမ်းမြားခွင့် ရှိခြင်း၊
- (ဂ) လက်ထပ်ထိမ်းမြားခြင်းနှင့် ဖျက်သိမ်းခြင်းတို့အတွက် တူညီသော အခွင့်အရေးများနှင့် တာဝန်များ ရှိခြင်း၊
- (ဃ) ယင်းတို့၏ သားသမီးများနှင့် စပ်လျဉ်းသော ကိစ္စရပ်များတွင် အိမ်ထောင်ရေးအခြေအနေနှင့် မသက်ဆိုင်ဘဲ မိဘများအနေဖြင့် တူညီသော အခွင့်အရေးများနှင့် တာဝန်များရှိခြင်း၊ ကိစ္စရပ်တိုင်းတွင် သားသမီးများ၏ အကျိုးစီးပွားကို ပဓာနထား ရှိခြင်း၊
- (င) ယင်းတို့၏ သားသမီးများ အရေအတွက်နှင့် သားဆက်ခြားကာလတို့ကို လွတ်လပ်၍ တာဝန်ရှိစွာ ဆုံးဖြတ်ရန် တူညီသော အခွင့်အရေးများရှိခြင်းနှင့် ယင်းအခွင့်အရေးများကို ကျင့်သုံးနိုင်စေရန် သတင်းအချက်အလက်၊ ပညာ

- (f) The same rights and responsibilities with regard to guardianship, wardship, trusteeship and adoption of children, or similar institutions where these concepts exist in national legislation; in all cases the interests of the children shall be paramount;
- (g) The same personal rights as husband and wife, including the right to choose a family name, a profession and an occupation;
- (h) The same rights for both spouses in respect of the ownership, acquisition, management, administration, enjoyment and disposition of property, whether free of charge or for a valuable consideration.

2. The betrothal and the marriage of a child shall have no legal effect, and all necessary action, including legislation, shall be taken to specify a minimum age for marriage to make the registration of marriages in an official registry compulsory.

ရေးနှင့် နည်းလမ်းများ ရရှိနိုင်ခွင့် ရှိခြင်း၊

- (စ) သားသမီးအုပ်ထိန်းခြင်း၊ ထိန်းသိမ်းခြင်း၊ ယုံမှတ်အပ်နှံခြင်းနှင့် မွေးစားခြင်း သို့မဟုတ် ယင်းသဘောတရားတို့ပါရှိသော အလားတူ ကိစ္စရပ်များနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ပြည်တွင်းဥပဒေတွင် တူညီသော အခွင့်အရေးများနှင့် တာဝန်များ ရှိခြင်း၊ ကိစ္စရပ်တိုင်းတွင် သားသမီးများ၏ အကျိုးစီးပွားကို ပဓာနထား ရှိခြင်း၊
- (ဆ) မျိုးရိုးအမည်၊ အသက်မွေးဝမ်းကျောင်းနှင့် အလုပ်အကိုင်တို့ကို ရွေးချယ်ပိုင်ခွင့်အပါအဝင် ခင်ပွန်းနှင့် ဇနီးအနေဖြင့် တူညီသော ကိုယ်ပိုင်အခွင့်အရေးများ ရှိခြင်း၊
- (ဇ) ပစ္စည်းဥစ္စာပိုင်ဆိုင်မှု၊ ရရှိမှု၊ ကြီးကြပ်ကွပ်ကဲမှု၊ စီမံခန့်ခွဲမှု၊ အကျိုးခံစားမှုနှင့် ပစ္စည်းဥစ္စာစီစဉ်မှုတို့နှင့် စပ်လျဉ်း၍ အခမဲ့ဖြစ်စေ၊ တန်ဖိုးသင့် အဖိုးစားနားဖြင့်ဖြစ်စေ အိမ်ထောင်ဘက် နှစ်ဦးအနေဖြင့် တူညီသော အခွင့်အရေးများ ရှိခြင်း။

၂။ ကလေးသူငယ်တစ်ဦး၏ လက်ထပ်ထိမ်းမြားရန် သဘောတူညီခြင်းနှင့် လက်ထပ်ထိမ်းမြားခြင်းသည် ဥပဒေကြောင်းအရ ထိခိုက်မှုမရှိစေရ။ လက်ထပ်ထိမ်းမြားနိုင်ရန် အနိမ့်ဆုံး အသက် ကန့်သတ်ရန်နှင့် လက်ထပ်ထိမ်းမြားမှု မှတ်ပုံတင်ခြင်းကို တရားဝင် မှတ်ပုံတင်ရုံးတစ်ခုတွင် မဖြစ်မနေ မှတ်ပုံတင်ရန် ဥပဒေပြဋ္ဌာန်းခြင်းအပါအဝင် လိုအပ်သည့် ဆောင်ရွက်ချက် အားလုံးကို ပြုလုပ်ရမည်။

PART V

Article 17

1. For the purpose of considering the progress made in the implementation of the present Convention, there shall be established a Committee on the Elimination of Discrimination against Women (hereinafter referred to as the Committee) consisting, at the time of entry into force of the Convention, of eighteen and, after ratification of or accession to the Convention by the thirty-fifth State Party, of twenty-three experts of high moral standing and competence in the field covered by the Convention. The experts shall be elected by States Parties from among their nationals and shall serve in their personal capacity, consideration being given to equitable geographical distribution and to the representation of the different forms of civilization as well as the principal legal systems.

2. The members of the Committee shall be elected by secret ballot from a list of persons nominated by States Parties. Each

အပိုင်း ၅

အပိုဒ် ၁၇

၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်ကို အကောင်အထည်ဖော်ရာ၌ တိုးတက်မှု ရှိစေရန် ရည်ရွယ်၍ အမျိုးသမီးများအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံမှု ပပျောက်ရေး ကော်မတီ တစ်ရပ် (နောင်တွင် ကော်မတီဟု ရည်ညွှန်းသည်) ကို ဖွဲ့စည်းတည်ထောင်ရမည်။ ယင်းကော်မတီတွင် ကိုယ်ကျင့်တရား မြင့်မားပြီး ဤသဘောတူစာချုပ်နှင့် စပ်လျဉ်းသည့် နယ်ပယ်တွင် အရည်အချင်း ပြည့်ဝသော ကျွမ်းကျင်သူများဖြင့် ဤသဘောတူစာချုပ် အာဏာသက်ရောက်သည့် အချိန်၌ အဖွဲ့ဝင် ၁၈ ဦး ဖြင့်လည်းကောင်း၊ ဤသဘောတူစာချုပ် အတည်ပြုချုပ်ဆိုသည့် သို့မဟုတ် နောက်မှ ပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ ၃၅ နိုင်ငံ ပြည့်မြောက်ချိန်တွင် အဖွဲ့ဝင် ၂၃ ဦးဖြင့်လည်းကောင်း ပါဝင်ဖွဲ့စည်းရမည်။ ပထဝီဒေသအရ မျှတစွာ အမျိုးအစားကျ ပါဝင်မှုနှင့် မတူကွဲပြားသည့် ယဉ်ကျေးမှု အသွင်သဏ္ဌာန်တို့အပြင် အဓိကဥပဒေစနစ်တို့ကိုပါ ထည့်သွင်းစဉ်းစားလျက် ကျွမ်းကျင်သူများကို ယင်းတို့၏ နိုင်ငံသားများအနက်မှ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများက ရွေးကောက်တင်မြှောက်ရမည်ဖြစ်ပြီး ၎င်းတို့သည် တာဝန်များကို ကိုယ်ပိုင်စွမ်းဆောင်ရည်ဖြင့် ထမ်းဆောင်ကြရမည်။

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများက အမည်စာရင်းတင်သွင်းသော ပုဂ္ဂိုလ်များ စာရင်းမှ ကော်မတီဝင်များကို လျှို့ဝှက်မဲဖြင့် ရွေးကောက် တင်မြှောက်

State Party may nominate one person from among its own nationals.

3. The initial election shall be held six months after the date of the entry into force of the present Convention. At least three months before the date of each election the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States Parties inviting them to submit their nominations within two months. The Secretary-General shall prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating the States Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties.

4. Elections of the members of the Committee shall be held at a meeting of States Parties convened by the Secretary-General at United Nations Headquarters. At that meeting, for which two thirds of the States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those nominees who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting.

ရမည်။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် မိမိတို့၏ နိုင်ငံသားများထဲမှ တစ်ဦးကို အမည်စာရင်း တင်သွင်းနိုင်သည်။

၃။ ကနဦး ရွေးကောက်တင်မြှောက်ပွဲကို ဤသဘောတူစာချုပ် အာဏာသက်ဝင်သည့် နေ့မှစ၍ ခြောက်လပြည့်မြောက်သော နေ့၌ ကျင်းပရမည်။ ရွေးကောက်တင်မြှောက်ပွဲ ကျင်းပရန် ရက်မတိုင်မီ အနည်းဆုံး သုံးလ ကြိုတင်၍ ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်အနေဖြင့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသို့ နှစ်လအတွင်း ကော်မတီဝင် အမည်စာရင်းများ တင်သွင်းရန် စာဖြင့် ရေးသား ဖိတ်ခေါ်ရမည်။ အထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်က အမည်စာရင်း တင်သွင်းသော ပုဂ္ဂိုလ်အားလုံး၏ အမည်စာရင်း တစ်ရပ်အား တင်သွင်းသည့် နိုင်ငံများကို ဖော်ပြလျက် အကွာစဉ်အလိုက် ပြုစုပြီး စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသို့ ပေးပို့ရမည်။

၄။ ကော်မတီဝင်များ ရွေးကောက်တင်မြှောက်ပွဲကို ကုလသမဂ္ဂဌာနချုပ်၌ အထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်က ကျင်းပသည့် ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ အစည်းအဝေး တစ်ရပ် ကျင်းပရမည်။ ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ သုံးပုံ နှစ်ပုံ တက်ရောက်ခြင်းဖြင့် အထမြောက်သည့် အဆိုပါ အစည်းအဝေးတွင် ကော်မတီဝင်အဖြစ် ရွေးကောက်ခံရသော ပုဂ္ဂိုလ်များသည် မဲအရေအတွက် အများဆုံးနှင့် အစည်းအဝေး တက်ရောက်မဲပေးသူ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ ကိုယ်စားလှယ်များ၏ ထက်ဝက်ကျော် မဲရရှိသော အမည်စာရင်း တင်သွင်းထားသူများ ဖြစ်ရမည်။

5. The members of the Committee shall be elected for a term of four years. However, the terms of nine of the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election the names of these nine members shall be chosen by lot by the Chairman of the Committee.

6. The election of the five additional members of the Committee shall be held in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this article, following the thirty-fifth ratification or accession. The terms of two of the additional members elected on this occasion shall expire at the end of two years, the names of these two members having been chosen by lot by the Chairman of the Committee.

7. For the filling of casual vacancies, the State Party whose expert has ceased to function as a member of the Committee shall appoint another expert from among its nationals, subject to the approval of the Committee.

၅။ ကော်မတီအဖွဲ့ဝင်များကို လေးနှစ် သက်တမ်းကာလအတွက် ရွေးကောက်တင်မြှောက်ရမည်။ သို့ရာတွင် ပထမအကြိမ် ရွေးကောက်တင်မြှောက်ပွဲတွင် ရွေးကောက်ခံရသော ကော်မတီဝင် ကိုးဦး၏ သက်တမ်းသည် နှစ်နှစ် ကုန်ဆုံးသည့်အခါတွင် ပြီးဆုံးရမည်။ ပထမအကြိမ် ရွေးကောက်တင်မြှောက်ပွဲပြီးသည်နှင့် တစ်ပြိုင်နက် အဆိုပါ ကော်မတီဝင် ကိုးဦး၏ အမည်များကို ကော်မတီ ဥက္ကဋ္ဌက မဲဖြင့် ရွေးချယ်ပေးရမည်။

၆။ နောက်ထပ်ကော်မတီဝင် ငါးဦး၏ ရွေးကောက်တင်မြှောက်ပွဲကို ၃၅ နိုင်ငံမြောက် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ အတည်ပြုချုပ်ဆိုသည့် သို့မဟုတ် နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုပြီးသည့်နောက်တွင် ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၂၊ ၃ နှင့် ၄ တို့ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်အညီ ကျင်းပရမည်။ ထိုအခါသမယတွင် ရွေးကောက်တင်မြှောက်သည့် နောက်ထပ် ကော်မတီဝင်များအနက်မှ နှစ်ဦး၏ သက်တမ်းသည် နှစ်နှစ် ကုန်ဆုံးသည့်အခါတွင် ပြီးဆုံးရမည်။ အဆိုပါ ကော်မတီဝင် နှစ်ဦး၏ အမည်များကို ကော်မတီဥက္ကဋ္ဌက မဲဖြင့် ရွေးချယ်ပေးရမည်။

၇။ အခါအားလျော်စွာ လစ်လပ်သွားသော နေရာများတွင် ဖြည့်စွက်ရန်အတွက် ကော်မတီဝင် တစ်ဦးအဖြစ် တာဝန်ထမ်းဆောင်ခြင်းမှ ရပ်စဲသွားသော ကျွမ်းကျင်သူ၏ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံသည် ယင်းနိုင်ငံသားများအနက် အခြားကျွမ်းကျင်သူ တစ်ဦးကို ကော်မတီ၏ အတည်ပြုချက်ဖြင့် ခန့်အပ်ရမည်။

8. The members of the Committee shall, with the approval of the General Assembly, receive emoluments from United Nations resources on such terms and conditions as the Assembly may decide, having regard to the importance of the Committee's responsibilities.

9. The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilities for the effective performance of the functions of the Committee under the present Convention.

Article 18

1. States Parties undertake to submit to the Secretary-General of the United Nations, for consideration by the Committee, a report on the legislative, judicial, administrative or other measures which they have adopted to give effect to the provisions of the present Convention and on the progress made in this respect:

- (a) Within one year after the entry into force for the State concerned; and

၈။ ကော်မတီဝင်များသည် ကော်မတီတာဝန်၏ အရေးပါမှုကို အလေးထားလျက် အထွေထွေညီလာခံ၏ အတည်ပြုချက်ဖြင့် ညီလာခံက ဆုံးဖြတ်သည့် စည်းကမ်းချက်များနှင့် သတ်မှတ်ချက်များအရ ကုလသမဂ္ဂ၏ ရန်ပုံငွေများမှ လစာငွေ ရရှိခံစားကြရမည်။

၉။ ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ဤသဘောတူစာချုပ်အရ ကော်မတီ၏ လုပ်ငန်းတာဝန်များကို ထိရောက်စွာ ဆောင်ရွက်နိုင်ရေးအတွက် လိုအပ်သော ဝန်ထမ်းများနှင့် အထောက်အကူများ ပံ့ပိုးပေးရမည်။

အပိုဒ် ၁၈

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များ အကျိုးသက်ရောက်မှု ရှိစေရန် ဥပဒေပြုရေး၊ တရားစီရင်ရေး၊ အုပ်ချုပ်ရေး သို့မဟုတ် ယင်းတို့ချမှတ်ထားသော အခြားအစီအမံများနှင့် လေးစားလိုက်နာဆောင်ရွက်ခဲ့သော တိုးတက်မှုများ ပါဝင်သည့် အစီရင်ခံစာ တစ်စောင်ကို ကော်မတီက စဉ်းစားသုံးသပ်နိုင်စေရန် အတွက် ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ အောက်ပါ ကာလအတွင်း၌ တင်သွင်းရန် ဆောင်ရွက်ရမည် -

- (က) သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအတွက် ဤသဘောတူစာချုပ် အာဏာသက်ရောက်ပြီးနောက် တစ်နှစ်အတွင်း နှင့်

(b) Thereafter at least every four years and further whenever the Committee so requests.

2. Reports may indicate factors and difficulties affecting the degree of fulfilment of obligations under the present Convention.

Article 19

1. The Committee shall adopt its own rules of procedure.

2. The Committee shall elect its officers for a term of two years.

Article 20

1. The Committee shall normally meet for a period of not more than two weeks annually in order to consider the reports submitted in accordance with article 18 of the present Convention.

2. The meetings of the Committee shall normally be held at United Nations Headquarters or at any other convenient place as determined by the Committee.

(ခ) ထို့နောက် အနည်းဆုံး လေးနှစ် တစ်ကြိမ်နှင့် ကော်မတီက ထပ်မံ တောင်းဆိုသည့် အချိန်များ။

၂။ ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ တာဝန်ဝတ္တရားများကို ဖြည့်ဆည်းသည့် အတိုင်းအတာအား ထိပါးစေသည့် အကြောင်းအချက်များနှင့် အခက်အခဲများကို အစီရင်ခံစာများတွင် ထည့်သွင်း ဖော်ပြနိုင်သည်။

အပိုဒ် ၁၉

၁။ ကော်မတီသည် ယင်း၏ ကိုယ်ပိုင်လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများဆိုင်ရာ စည်းမျဉ်းများကို ချမှတ်ရမည်။

၂။ ကော်မတီသည် ယင်း၏ အရာရှိများကို နှစ်နှစ် သက်တမ်းကာလအတွက် ရွေးကောက်တင်မြှောက်ရမည်။

အပိုဒ် ၂၀

၁။ ကော်မတီသည် ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၁၈ နှင့်အညီ တင်သွင်းသော အစီရင်ခံစာများအပေါ် စဉ်းစားသုံးသပ်ရန်အလို့ငှာ ပုံမှန်အားဖြင့် နှစ်စဉ် ရက်သတ္တပတ် နှစ်ပတ်ထက် မကြာသော ကာလအတွက် အစည်းအဝေး ကျင်းပရမည်။

၂။ ကော်မတီ အစည်းအဝေးများကို ပုံမှန်အားဖြင့် ကုလသမဂ္ဂဌာနချုပ်တွင်ဖြစ်စေ၊ ကော်မတီက ဆုံးဖြတ်ထားသော အခြားသင့်လျော်သည့် နေရာတွင်ဖြစ်စေ ကျင်းပရမည်။

Article 21

1. The Committee shall, through the Economic and Social Council, report annually to the General Assembly of the United Nations on its activities and may make suggestions and general recommendations based on the examination of reports and information received from the States Parties. Such suggestions and general recommendations shall be included in the report of the Committee together with comments, if any, from States Parties.

2. The Secretary-General shall transmit the reports of the Committee to the Commission on the Status of Women for its information.

Article 22

The specialized agencies shall be entitled to be represented at the consideration of the implementation of such provisions of the present Convention as fall within the scope of their activities. The Committee may invite the specialized agencies to submit reports on the implementation of the Convention in areas falling within the scope of their activities.

အပိုဒ် ၂၁

၁။ ကော်မတီသည် စီးပွားရေးနှင့် လူမှုရေးကောင်စီမှတစ်ဆင့် ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေညီလာခံသို့ ယင်း၏ ဆောင်ရွက်ချက်များကို နှစ်စဉ် အစီရင်ခံရမည်။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများထံမှ လက်ခံရရှိသော အစီရင်ခံစာများနှင့် သတင်းအချက်အလက်များ စစ်ဆေးမှုအပေါ် အခြေခံ၍ အကြံပြုချက်များ၊ အထွေထွေ ထောက်ခံချက်များ ပြုလုပ်နိုင် သည်။ အဆိုပါ အကြံပြုချက်များနှင့် အထွေထွေ ထောက်ခံချက်များကို စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ သုံးသပ်ချက် တစ်စုံတစ်ရာ ရှိပါက ထိုသုံးသပ် ချက်များနှင့်အတူ ကော်မတီ၏ အစီရင်ခံစာတွင် ထည့်သွင်း ဖော်ပြရ မည်။

၂။ အထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ကော်မတီ၏ အစီရင်ခံစာ များကို အမျိုးသမီးများ၏ အခြေအနေဆိုင်ရာ ကော်မရှင်ထံ သိရှိနိုင်ရန် ပေးပို့ရမည်။

အပိုဒ် ၂၂

အထူးအဖွဲ့အစည်းများသည် ယင်းတို့၏ လုပ်ငန်းနယ်ပယ် အတွင်း ကျရောက်သော ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို အကောင်အထည်ဖော်ရန် စဉ်းစားရမည့်အချက်အပေါ် ကိုယ်စားပြု ဆောင်ရွက်နိုင်ခွင့် ရှိစေရမည်။ ကော်မတီသည် အထူးအဖွဲ့အစည်းများ ကို ယင်းတို့၏ လုပ်ငန်းနယ်ပယ်အတွင်း ကျရောက်သော နယ်မြေတွင် ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို အကောင်အထည်ဖော်ခြင်း

PART VI

Article 23

Nothing in this Convention shall affect any provisions that are more conducive to the achievement of equality between men and women which may be contained:

- (a) In the legislation of a State Party; or
- (b) In any other international convention, treaty or agreement in force for that State.

Article 24

States Parties undertake to adopt all necessary measures at the national level aimed at achieving the full realization of the rights recognized in the present Convention.

Article 25

1. The present Convention shall be open for signature by all States.

နှင့် စပ်လျဉ်း၍ အစီရင်ခံစာများ တင်သွင်းရန် ဖိတ်ခေါ်နိုင်သည်။

အပိုင်း ၆

အပိုဒ် ၂၃

ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် ပါရှိသော မည်သည့်ပြဋ္ဌာန်းချက်ကမျှ အောက်ပါတို့တွင် ပါဝင်သော အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသမီးများ အကြား တန်းတူညီမျှရှိရေး အကျိုးရရှိရန် ပိုမို အထောက်အကူပြုသည့် ပြဋ္ဌာန်းချက် တစ်စုံတစ်ရာကို မထိခိုက်စေရ -

- (က) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံ၏ ဥပဒေ၊ သို့မဟုတ်
- (ခ) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင် အာဏာသက်ရောက်လျက်ရှိသော အခြားအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်၊ သဘောတူစာချုပ် သို့မဟုတ် သဘောတူညီချက်။

အပိုဒ် ၂၄

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤသဘောတူစာချုပ်က အသိအမှတ်ပြုထားသော အခွင့်အရေးများကို အပြည့်အဝ အောင်မြင်ဖြစ်ထွန်းမှု ရရှိရန် ရည်ရွယ်သည့် အမျိုးသားအဆင့် လိုအပ်သော အစီအမံများ အားလုံးကို ချမှတ်ရန် တာဝန်ယူ ဆောင်ရွက်ရမည်။

အပိုဒ် ၂၅

- ၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်ကို နိုင်ငံများ အားလုံးက ပါဝင်လက်မှတ်ရေးထိုးရန် အခွင့်အလမ်း ရှိရမည်။

2. The Secretary-General of the United Nations is designated as the depositary of the present Convention.
3. The present Convention is subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.
4. The present Convention shall be open to accession by all States. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 26

1. A request for the revision of the present Convention may be made at any time by any State Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations.
2. The General Assembly of the United Nations shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such a request.

၂။ ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်အား ဤသဘောတူစာချုပ်၏ ယုံကြည်အပ်နှံခံရသူအဖြစ် သတ်မှတ်ရမည်။

၃။ ဤသဘောတူစာချုပ်ကို အတည်ပြုချုပ်ဆိုရန် လိုအပ်သည်။ အတည်ပြုချုပ်ဆိုသည့် စာချုပ်စာတမ်းများကို ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ အပ်နှံရမည်။

၄။ ဤသဘောတူစာချုပ်ကို နိုင်ငံများ အားလုံးက နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုရန် အခွင့်အလမ်း ရှိရမည်။ နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုခြင်းသည် ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံတွင် နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် စာချုပ်စာတမ်းကို အပ်နှံခြင်းဖြင့် အကျိုးသက်ရောက်စေရမည်။

အပိုဒ် ၂၆

၁။ မည်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံမဆို ဤသဘောတူစာချုပ်အား ပြင်ဆင်ရန် မေတ္တာရပ်ခံချက်ကို ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ စာဖြင့် ရေးသား အကြောင်းကြားစာ ပေးပို့ခြင်း နည်းလမ်းဖြင့် မည်သည့်အချိန်တွင်မဆို ပြုလုပ်နိုင်သည်။

၂။ ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေညီလာခံသည် အဆိုပါမေတ္တာရပ်ခံချက်နှင့်စပ်လျဉ်း၍ ဆောင်ရွက်ရန် နည်းလမ်း တစ်စုံတစ်ရာရှိလျှင် ယင်းနည်းလမ်းများအတိုင်း ပြုလုပ်ရန် ဆုံးဖြတ်ရမည်။

Article 27

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession.
2. For each State ratifying the present Convention or acceding to it after the deposit of the twentieth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

Article 28

1. The Secretary-General of the United Nations shall receive and circulate to all States the text of reservations made by States at the time of ratification or accession.
2. A reservation incompatible with the object and purpose of the present Convention shall not be permitted.

အပိုဒ် ၂၇

၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်သည် ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံတွင် အတည်ပြုချုပ်ဆိုသည့် စာချုပ် သို့မဟုတ် နောက်မှ ပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် နှစ်ဆယ်ခုမြောက် စာချုပ်ကို အပ်နှံသည့် နေ့မှစ၍ ရက်ပေါင်း သုံးဆယ်ပြည့်မြောက်သောနေ့၌ အာဏာသက်ရောက်ရမည်။

၂။ အတည်ပြုချုပ်ဆိုသည့် သို့မဟုတ် နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် နှစ်ဆယ်ခုမြောက် စာချုပ်ကို အပ်နှံပြီးနောက်၊ ဤသဘောတူစာချုပ်ကို အတည်ပြုချုပ်ဆိုသည့် သို့မဟုတ် နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံ အသီးသီးအတွက် ဤသဘောတူစာချုပ်သည် ယင်းတို့ အတည်ပြုချုပ်ဆိုသည့် သို့မဟုတ် နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် စာချုပ်ကို အပ်နှံသည့် နေ့မှ ရက်ပေါင်း သုံးဆယ်ပြည့်မြောက်သောနေ့၌ အာဏာသက်ရောက်ရမည်။

အပိုဒ် ၂၈

၁။ ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် အတည်ပြုချုပ်ဆိုခြင်း သို့မဟုတ် နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုခြင်းပြုသော အချိန်၌ နိုင်ငံများက ပြုလုပ်သည့် ခြွင်းချက် စာပိုဒ်များကို လက်ခံ၍ နိုင်ငံများအားလုံးသို့ ဖြန့်ဝေရမည်။

၂။ ဤသဘောတူစာချုပ်၏ ရည်ရွယ်ချက်၊ ဦးတည်ချက်များနှင့် ကိုက်ညီမှု မရှိသော ခြွင်းချက် တစ်ရပ်ပြုခြင်းကို ခွင့်ပြုခြင်း မရှိစေရ။

3. Reservations may be withdrawn at any time by notification to this effect addressed to the Secretary-General of the United Nations, who shall then inform all States thereof. Such notification shall take effect on the date on which it is received.

Article 29

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State Party may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this article. The other States Parties shall not be bound by that paragraph with respect

၃။ ခြွင်းချက်ပြုခြင်းများကို ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ အကြောင်းကြားခြင်းဖြင့် မည်သည့်အချိန်၌မဆို ရုပ်သိမ်းကြောင်း ပြုလုပ်နိုင်ပြီး ယင်းက တစ်ဖန် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ အားလုံးသို့ အကြောင်းကြားရမည်။ အဆိုပါ အကြောင်းကြားစာသည် လက်ခံရရှိသည့် နေ့မှစ၍ အကျိုးသက်ရောက်စေရမည်။

အပိုဒ် ၂၉

၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်ကို အနက်အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုခြင်း သို့မဟုတ် ကျင့်သုံးခြင်းနှင့် စပ်လျဉ်း၍ သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ နှစ်နိုင်ငံ သို့မဟုတ် နှစ်နိုင်ငံ ထက်ပိုသော စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအကြား မည်သည့် အငြင်းပွားမှုကိုမဆို ညှိနှိုင်းဆွေးနွေးခြင်းဖြင့် ဖြေရှင်း၍ မရလျှင် ယင်းတို့အနက်မှ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံ၏ မေတ္တာရပ်ခံချက်အရ အနုညာတခုံရုံးသို့ တင်သွင်းရမည်။ အကယ်၍ အနုညာတခုံရုံးဖြင့် စီရင်ဆုံးဖြတ်ရန် မေတ္တာရပ်ခံသည့်နေ့မှ ခြောက်လအတွင်း အနုညာတခုံရုံးဖွဲ့စည်းမှုအပေါ် အငြင်းပွားနိုင်ငံများက သဘောတူညီမှု မရလျှင် အငြင်းပွားနိုင်ငံများအနက်မှ မည်သည့်စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံမဆို အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ တရားရုံးသို့ ယင်းတရားရုံး၏ ပြဋ္ဌာန်းဥပဒေနှင့်အညီ မေတ္တာရပ်ခံချက်ဖြင့် အငြင်းပွားမှုကို လွှဲအပ်နိုင်သည်။

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် ဤသဘောတူစာချုပ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးချိန် သို့မဟုတ် အတည်ပြုချုပ်ဆိုချိန် သို့မဟုတ် နောက်မှ ပါဝင်ချုပ်ဆိုချိန်၌ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ အရ ယင်းတို့၌ တာဝန်မရှိကြောင်း ကြေညာနိုင်သည်။ အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအနေဖြင့်

to any State Party which has made such a reservation.

3. Any State Party which has made a reservation in accordance with paragraph 2 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 30

The present Convention, the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed the present Convention.

ယင်းကဲ့သို့ ခြွင်းချက် တစ်ရပ်ပြုလုပ်သော စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ဤအပိုဒ်ခွဲနှင့် စည်းနှောင်မှု မရှိစေရ။

၃။ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၂ နှင့်အညီ ခြွင်းချက် တစ်ရပ် ပြုလုပ်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံသည် ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံသို့ အကြောင်းကြားခြင်းဖြင့် ပြုလုပ်ခဲ့သည့် ခြွင်းချက်ပြုမှုကို မည်သည့်အချိန်အခါ၌မဆို ပြန်လည်ရုပ်သိမ်းနိုင်သည်။

အပိုဒ် ၃၀

အာရပ်၊ တရုတ်၊ အင်္ဂလိပ်၊ ပြင်သစ်၊ ရုရှားနှင့် စပိန်ဘာသာတို့ဖြင့် တူညီသော မူရင်းမှန်များအဖြစ် ရေးသားထားသည့် ဤသဘောတူစာချုပ်ကို ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံတွင် အပ်နှံထားရှိရမည်။

သက်သေများရှေ့မှောက်၌ အာဏာကုန် လွှဲအပ်ခြင်း ခံရသူတို့သည် ဤသဘောတူစာချုပ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးကြသည်။